

## PREGHIERE INIZIALI

*Sacerdote:* Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Lettore:* Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te. Re celeste, Consolatore, / Spirito della verità, / che sei ovunque presente e tutto ricolmi, / scrigno dei beni e dispensatore di vita, / vieni, e dimora in noi, / e purificaci da ogni macchia, / e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi. (3)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità a causa del tuo nome.

Kyrie elèison. (3)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, / sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, / sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; / dacci oggi il nostro pane quotidiano; / e rimetti a noi i nostri debiti / come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; / e non indurci in tentazione, / ma liberaci dal maligno.

*Sacerdote:* Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Lettore:* Amen. Kyrie elèison. (12)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

## НАЧАЛЬНЫЕ МОЛИТВЫ

*Священник:* Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

*Чтец:* Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, / Душе истины, / Иже везде сый и вся исполняяй, / Сокровище благих и жизни Подателю: / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, / и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, / да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; / да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. / Хлеб наш насущный даждь нам днесь. / И остави нам долги наша, / якоже и мы оставляем должником нашим. / И не введи нас во искушение, / но избави нас от лукаваго.

*Священник:* Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

*Чтец:* Аминь. Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

## RUGĂCIUNILE ÎNCEPĂTOARE

*Preotul:* Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

*Citețul:* Amin.

Slavă Ție, Dumnezeu nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâetorul, / Duhul adevărului, / Care pretutindenea ești și toate le plinești, / Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, / vino și Te sălășluiește întru noi / și ne curățește de toată întinăciunea, / și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. (3)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Prea Sfântă Treime, miluiește-ne pe noi; Doamne, curățește păcatele noastre; Stăpâne, iartă fărădelegile noastre; Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește. (3)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Carele ești în ceruri, / sfințească-se numele Tău, vie Împărăția Ta, / facă-se voia Ta precum în cer așa și pe pământ. / Pâinea noastră cea de-a pururea dă-ne-o nouă astăzi. / Și ne iartă nouă greșalele noastre, / precum și noi iertăm greșiților noștri. / Și nu ne duce pe noi în ispită, / ci ne izbăvește de cel viclean.

*Preotul:* Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

*Citețul:* Amin. Doamne miluiește. (12)

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm și să cădem la însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeu nostru.

## SIMBOLO DELLA FEDE

Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, / creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. / E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, / generato dal Padre prima di tutti i secoli: / luce da luce, Dio vero da Dio vero, / generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del quale tutto prese esistenza. / Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, / e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. / E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, / e soffrì, / e fu sepolto. / E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. / E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. / E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. / E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, / che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. / E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. / Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. / Aspetto la risurrezione dei morti. / E la vita del secolo futuro. Amen.

## СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, / Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. / И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, / Иже от Отца рожденного прежде всех век: / Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, / рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. / Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес / и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. / Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, / и страдавша, / и погребенна. / И воскресшаго в третий день, по писанием. / И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. / И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. / И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, / Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. / Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. / Исповедую едино крещение во оставление грехов. / Чаю воскресения мертвых / и жизни будущаго века. Аминь.

## SIMBOLUL CREDINȚEI

Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțitorul, / Făcătorul cerului și al pământului, văzutele tuturor și nevăzutele. / Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, / Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: / Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, / născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut. / Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire, s-a pogorît din ceruri / și s-a întrupat de la Duhul Sfînt și din Maria Fecioara și s-a făcut om. / Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui Pilat din Pont / și a pățimit / și s-a îngropat. / Și a înviat a treia zi, după Scripturi. / Și s-a suit la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui. / Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a cărui Împărăție nu va avea sfârșit. / Și întru Duhul Sfînt, Domnul de viață Făcătorul, care din Tatăl purcede, / Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, care a grăit prin prooroci. / Întru una, sfîntă, sobornicească și apostolească Biserică. / Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. / Aștept învierea morților. / Și viața veacului ce va să fie. Amin.

## SIMBOLO DELLA FEDE

Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, / creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. / E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, / generato dal Padre prima di tutti i secoli: / luce da luce, Dio vero da Dio vero, / generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del quale tutto prese esistenza. / Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, / e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. / E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, / e soffrì, / e fu sepolto. / E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. / E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. / E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. / E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, / che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. / E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. / Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. / Aspetto la risurrezione dei morti. / E la vita del secolo futuro. Amen.

## СИМВОЛ ВЕРЫ

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, / Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. / И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, / Иже от Отца рожденного прежде всех век: / Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, / рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. / Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес / и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. / Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, / и страдавша, / и погребенна. / И воскресшаго в третий день, по писанием. / И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. / И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. / И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, / Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. / Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. / Исповедую едино крещение во оставление грехов. / Чаю воскресения мертвых / и жизни будущаго века. Аминь.

## СИМБОЛУЛ КРЕДИНЦЕИ

Кред ынтру Унул Думнезеу, Татэл атотциоторул, / Фэкэторул черулуи ши ал пэмынтулуи, вэзутелор тутурор ши невэзутелор. / Ши ынтру унул Домн Иисус Христос, Фюл луи Думнезеу, Унул-Нэскут, / Каре дин Татэл С-а нэскут маи ынаинте де тоци вечии: / Луминэ дин Луминэ, Думнезеу адевэрат дин Думнезеу адевэрат, / нэскут яр ну фэкут, Чел де о фиинцэ ку Татэл, прин Каре тоате с-ау фэкут. / Каре, пентру нои оамении ши пентру а ноастрэ мынтуире, с-а погорыт дин черури / ши с-а ынтрупат де ла Духул Сфынт ши дин Мариа Фечеоара ши с-а фэкут ом. / Ши с-а рэстигнит пентру нои ын зилеле луи Пилат дин Понт / ши а пэтимит / ши с-а ынгрпат. / Ши а ынвят а трея зи, дупэ Скриптурь. / Ши с-а суит ла черурь ши шаде де-а дреапта Татэлуи. / Ши ярэшь ва сэ винэ ку славэ сэ жудече виии ши морции, а кэруи Ымпэрэцие ну ва авеа сфэршит. / Ши ынтру Духул Сфынт, Домнул де вяыэ Фэкэторул, каре дин Татэл пурчеде, / Чел че ымпреунэ ку Татэл ши ку Фюл есте ынкинат ши слэвит, каре а грэит прин проорочь. / Ынтру уна, сфынтэ, соборничеаскэ ши апостолеаскэ Бисерикэ. / Мэртурисеск ун ботез спре иертареа пэкателор. / Аштепт ынвиереа морцилор. / Ши вяца веакулуи че ва сэ фие. Амин.